

Απόστολος - ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ ΙΑ΄ 33-40, ΙΒ΄ 1-2

Αδελφοί, οί ἅγιοι Πάντες διὰ πίστεως κατηγωνίσαντο βασιλείας, εἰργάσαντο δικαιοσύνην, ἐπέτυχον ἐπαγγελιῶν, ἔφραξαν στόματα λεόντων, ἔσβεσαν δύναμιν πυρός, ἔφυγον στόματα μαχαίρας, ἐνεδυναμώθησαν ἀπὸ ἀσθενείας, ἐγενήθησαν ἰσχυροὶ ἐν πολέμῳ, παρεμβολὰς ἔκλιναν ἀλλοτρίων· ἔλαβον γυναῖκες ἐξ ἀναστάσεως τούς νεκρούς αὐτῶν· ἄλλοι δὲ ἐτυμπανίσθησαν, οὐ προσδεξάμενοι τὴν ἀπολύτρωσιν, ἵνα κρείττονος ἀναστάσεως τύχωσιν· ἕτεροι δὲ ἐμπαιγμῶν καὶ μαστίγων πείραν ἔλαβον, ἔτι δὲ δεσμῶν καὶ φυλακῆς· ἐλιθάσθησαν, ἐπρίσθησαν, ἐπειράσθησαν, ἐν φόνῳ μαχαίρας ἀπέθανον, περιῆλθον ἐν μηλωταῖς, ἐν αἰγείοις δέρμασιν, ὑστερούμενοι, θλιβόμενοι, κακουχούμενοι, ὧν οὐκ ἦν ἄξιος ὁ κόσμος, ἐν ἐρημίαις πλανώμενοι καὶ ὄρεσι καὶ σπηλαίοις καὶ ταῖς ὄπαῖς τῆς γῆς. Καὶ οὗτοι πάντες μαρτυρηθέντες διὰ τῆς πίστεως οὐκ ἔκομίσαντο τὴν ἐπαγγελίαν, τοῦ Θεοῦ περὶ ἡμῶν κρείττον τι προβλεψαμένου, ἵνα μὴ χωρὶς ἡμῶν τελειωθῶσι. Τοιγάρουν καὶ ἡμεῖς, τοσοῦτον ἔχοντες περικείμενον ἡμῖν νέφος μαρτύρων, ὄγκον ἀποθέμενοι πάντα καὶ τὴν εὐπερίστατον ἁμαρτίαν, δι' ὑπομονῆς τρέχωμεν τὸν προκείμενον ἡμῖν ἀγῶνα, ἀφορῶντες εἰς τὸν τῆς πίστεως ἀρχηγὸν καὶ τελειωτὴν Ἰησοῦν.

Απόστολος - Μετάφραση, ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ ΙΑ΄ 33-40, ΙΒ΄ 1-2

Αδελφοί, οἱ ἅγιοι Πάντες με τὴν πίστη κατατρόπωσαν βασιλεία, ἐπέβαλαν τὸ δίκαιο, πέτυχαν τὴν πραγματοποίηση τῶν υποσχέσεων τοῦ Θεοῦ, ἔφραξαν στόματα λεόντων· ἔσβησαν τὴ δύναμη τῆς φωτιάς, διέφυγαν τὴ σφαγή, ἐγίναν ἀπὸ ἀδύνατοι ἰσχυροί, ἀναδείχτηκαν ἥρωες στὸν πόλεμο, ἐτρέψαν σε φυγὴ ἐχθρικά στρατεύματα· γυναῖκες ξαναπῆραν πίσω στὴ ζωὴ τοὺς ἀνθρώπους τοὺς, κι ἄλλοι βασανίστηκαν ὡς τὸ θάνατο, χωρὶς νὰ δεχτοῦν τὴν ἀπελευθέρωσή τοὺς, γιὰτὶ πίστευαν ὅτι μπορούσαν ν' ἀναστηθοῦν σε μιὰ καλύτερη ζωὴ. Ἄλλοι δοκίμασαν ἐξευτελισμούς καὶ μαστιγώσεις, ἀκόμη καὶ δεσμὰ καὶ φυλακίσεις. Λιθοβολήθηκαν, πριονίστηκαν, πέρασαν δοκιμασίες, θανατώθηκαν με μαχαίρι, περιπλανήθηκαν ντυμένοι με προβιές καὶ κατσικίσια δέρματα, ἔζησαν με στέρησεις, υπέφεραν καταπιέσεις, θλίψεις καὶ κακουχίες – ὁ κόσμος δὲν ἦταν ἄξιος νὰ ἔχει τέτοιους ἀνθρώπους – πλανήθηκαν σε ἐρημιές καὶ βουνά, σε σπηλιές καὶ σε τρύπες τῆς γῆς. Ὅλοι οἱ παραπάνω, παρὰ τὴν καλὴ μαρτυρία τῆς πίστεως τοὺς, δὲν πήραν ὅτι τοὺς υποσχέθηκε ὁ Θεός. Αὐτός εἶχε προβλέψει κάτι καλύτερο γιὰ μας, ἔτσι ὥστε νὰ μὴ φτάσουν ἐκεῖνοι στὴν τελειότητα χωρὶς ἐμᾶς. Ἐχοντας, λοιπόν, γύρω μας μιὰ τόσο μεγάλη στρατιὰ μαρτύρων, ἀς τινάξουμε ἀπὸ πάνω μας κάθε φορτίο, καὶ τὴν ἁμαρτία που εὐκόλα μας ἐμπλέκει, κι ἀς τρέχουμε με ὑπομονὴ τὸ ἀγώνισμα τοῦ δύσκολου δρόμου που ἔχουμε μπροστὰ μας. Ἀς ἔχουμε τὰ μάτια μας προσηλωμένα στὸν Ἰησοῦ, που μας ἔδωσε τὴν πίστη, τὴν ὁποία καὶ τελειοποιεῖ.

Ευαγγέλιο - ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ Ι΄ 32-33, 37-38, ΙΘ΄ 27-30

Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἑαυτοῦ μαθηταῖς· Πᾶς ὅστις ὁμολογήσει ἐν ἔμοι ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὁμολογήσω καὶ γὰρ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς· ὅστις δ' ἂν ἀρνήσῃται με ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ἀρνήσομαι αὐτὸν καὶ γὰρ ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. Ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστι μου ἄξιος· καὶ ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστι μου ἄξιος· καὶ ὁς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου, οὐκ ἔστι μου ἄξιος. Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ· ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμεν σοι· τί ἄρα ἔσται ἡμῖν; Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὑμεῖς οἱ ἀκολουθήσαντές μοι, ἐν τῇ παλιγγενεσίᾳ, ὅταν καθίσῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ, καθίσεσθε καὶ ὑμεῖς ἐπὶ δώδεκα θρόνους κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραὴλ. Καὶ πᾶς ὁς ἀφήκεν οἰκίας ἢ ἀδελφούς ἢ ἀδελφὰς ἢ πατέρα ἢ μητέρα ἢ γυναῖκα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου, ἑκατονταπλασίονα λήψεται καὶ ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσει. Πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ ἔσχατοι πρῶτοι.

Ευαγγέλιο - Μετάφραση,

ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ Ι΄ 32-33, 37-38, ΙΘ΄ 27-30

Εἶπε ὁ Κύριος στους μαθητές Του : «Ὅποιος ὁμολογήσει μπροστά στους ανθρώπους ὅτι ανήκει σ' ἐμένα, θα τον αναγνωρίσω κι ἐγώ για δικόν μου μπροστά στον ουράνιο Πατέρα μου. Ὅποιος ὅμως με ἀπαρνηθεῖ μπροστά στους ανθρώπους, θα τον ἀπαρνηθῶ κι ἐγώ μπροστά στον ουράνιο Πατέρα μου». «Ὅποιος ἀγαπάει τον πατέρα του ἢ τη μάνα του παραπάνω ἀπὸ μένα, δεν εἶναι ἄξιος για μαθητής μου. Κι ὅποιος ἀγαπάει το γιο του ἢ τη θυγατέρα του παραπάνω ἀπὸ μένα, δεν εἶναι ἄξιος για μαθητής μου. Ἐπίσης ὅποιος δεν παίρνει το σταυρό του και δε με ἀκολουθεῖ, δεν εἶναι ἄξιος για μαθητής μου. Μίλησε τότε ὁ Πέτρος και του εἶπε: «Να, εμεῖς ἀφήσαμε τα πάντα και σε ἀκολουθήσαμε. Τι θα γίνει μ' ἐμάς;» Κι ὁ Ἰησοῦς τους ἀπάντησε: «Σας βεβαιώνω πως εσεῖς που με ἀκολουθήσατε, ὅταν θα καθίσει ὁ Υἱὸς τοῦ Ἀνθρώπου στο μεγαλόπρεπο θρόνο του, στον καινούριο κόσμο, θα καθίσετε κι εσεῖς σε δώδεκα θρόνους, για να κρίνετε τις δώδεκα φυλές του Ἰσραὴλ. Κι ὅποιος ἀφήσε σπίτια ἢ ἀδελφούς ἢ ἀδερφές ἢ πατέρα ἢ μητέρα ἢ γυναῖκα ἢ παιδιά ἢ χωράφια για χάρη μου, θα πάρει εκατό φορές περισσότερα και θα κληρονομήσει την αἰώνια ζωή. Πολλοί θα βρεθούν ἀπὸ πρῶτοι τελευταῖοι, κι ἄλλοι ἀπὸ τελευταῖοι πρῶτοι».

7 Ιουνίου 2026, Ἐκδοση Ἱεροῦ Ναοῦ Παναγίας Παλουριώτισσας

Διεύθυνση: Τ.Θ. 29115, 1621 Λευκωσία

Πηγή : Ἡ Καινὴ Διαθήκη, Ἐκδοση Ἱεράς Συνόδου της Εκκλησίας Κύπρου

Υπεύθυνος: Πρωτοπρεσβύτερος Μιχαὴλ Μαλιάπης